


УДК 821.161.1-821.512.122  
МРНТИ 16.21.51

[DOI: 10.52301/2957-5567-2024-3-2-39-55](https://doi.org/10.52301/2957-5567-2024-3-2-39-55)


**Е.Н. Дерунова**

*Павлодарский педагогический университет им. Ә. Марғұлан  
Павлодар, Казахстан*

 <https://orcid.org/0000-0003-3566-1119>  
*email: derkoz.ekaterina@mail.ru*

**З.К. Темиргазина**

*Павлодарский педагогический университет им. Ә. Марғұлан  
Павлодар, Казахстан*

 <https://orcid.org/0000-0003-3399-7364>  
*e-mail: temirgazina\_zifa@pspu.kz*

## СЕМИОТИЧЕСКОЕ ПРОЧТЕНИЕ СТИХОТВОРЕНИЯ ОЛЖАСА СУЛЕЙМЕНОВА «ХРОМОЙ КУЛАН»

**Аннотация.** Выбор темы статьи обусловлен возрастающим интересом к исследованию поэтических текстов в свете современных лингвистических теорий. К числу таких теорий относится и семиотика языка, рассматривающая поэтический текст как бесконечный код, в процессе функционирования которого языковые знаки обретают новые значения. Поскольку семиотизация поэтического текста является элементом семиотизации культуры, актуальным представляется исследование творчества транскультурных поэтов Казахстана с точки зрения науки о знаках. В данной статье рассматривается семиотический аспект стихотворения Олжаса Омаровича Сулейменова «Хромой кулан». Авторами предлагается собственный алгоритм семиотического анализа поэтического текста, разработанный на основе методики Ю.М. Лотмана и дополненной Е.М. Пальвановой. Большое внимание уделяется основному приему передачи авторской идеи – аллюзии. Содержащиеся в стихотворении аллюзии рассматриваются как гиперзнаки, представляющие собой сложные семиотические цепочки означающих и означаемых. Также проведен компонентный анализ доминирующих в тексте стихотворения языковых знаков с целью выяснения места знака «хромой кулан» в общезыковой картине мира и поэтической картине мира Сулейменова. Кроме того, культурно-семиотический подход позволил исследовать проявления транскультурности, встречающиеся на внутри- и внешнетекстовом уровнях анализируемого стихотворения. Полученные в ходе исследования результаты могут быть использованы в школьной и вузовской практике изучения русскоязычной литературы Казахстана.

**Ключевые слова:** Олжас Сулейменов, хромой кулан, гиперзнак, аллюзия, транскультурность, культурно-семиотический подход.

### **Конфликт интересов:**

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

### **История статьи:**

Дата поступления: 17.05.2024

Дата приема в печать: 04.06.2024

### Введение

Интерес языковедов к исследованию поэтических текстов в свете современных лингвистических теорий продолжает расти. Объяснить эту тенденцию можно словами французского лингвиста и семиотика Ю. Кристевой, считающей поэтический текст бесконечным кодом, который функционирует «в динамическом процессе, в ходе которого знаки обогащаются значением или меняют его. Литературная практика – это освоение и выявление возможностей, заложенных в языке, это динамическое начало, нарушающее инерцию языковых привычек и дающее лингвисту возможность изучить значения знаков в их становлении. Поэтический язык – это диада, неразрывно связанная как с законом, так и с его нарушением» (Кристева, 2004, с. 196). Так исследователь делает акцент на творческом потенциале, непременно присущем языку поэзии.

Ю.С. Степанов (1983), разделяющий взгляды французских семиотиков, считает семиотизацию поэтического текста часть семиотизации культуры. Казахстанские учёные Б.Е. Ахмер и Ж.Ә. Аймұхамбет, исследуя наиболее важный для поэтических текстов тип знака – символ, также рассматривают его семиозис как «превращение многовековых духовных ценностей казахского народа, признанного в человеческой истории и культуре ветвью тюркского мира, в символ» (2023, с. 52). Однако при таком подходе «семиотизация поэтического текста встроена в ряд семиотизации других культурных феноменов и практик. С позиции указанного подхода рассматриваются концептосферы / семиосферы тех или иных культур, а ценность поэтического текста определяется, хотя зачастую и имплицитно, как ценность семиотического феномена, обладающего потенциалом полисемии, служащего в свою очередь развитию семиосферы» (Пальванова, 2022, с. 108). В рамках же настоящего исследования авторам представляется целесообразным анализировать поэтические знаки не отдельно от их лингвистической составляющей, а в тесной взаимосвязи с языковыми знаками. Такой подход, на наш взгляд, оправдан не только с теоретической, но и с практической точки зрения. Анализ семиотической стороны поэтического текста должен быть комплексным, ведь семиотизация поэтического текста приводит к тому, что он «полностью или частично выступает в роли знака, формируется специфический механизм референции, при котором референтом выступает определенный языковой знак» (Пальванова, 2022, с. 109). В результате языковой знак, включенный в поэтический текст, приобретает новое коннотативное значение, выступающее в рамках лирического произведения в качестве денотата. Иными словами, в процессе семиотизации поэтического текста коннотаты языковых знаков превращаются в денотаты и наоборот.

Это означает, что семиотизация поэтического текста может быть определена как способность лирического произведения выступать в роли знака как полностью, так и частично. Обычно знаком в стихотворении является поэтический образ, представляющий собой либо более крупное образование по сравнению с языковым знаком, либо равное ему. Если рассматривать семиотизацию поэтических текстов как часть семиотизации культуры, особый интерес может представлять творчество казахстанских поэтов, пишущих на русском языке, но транслирующих казахский культурный код. Это явление активно исследуется в последние годы в рамках транскультурного подхода. В частности, транскультурности в литературе посвящены работы Н. Женис, Ж.К. Киыновой, О.А. Андриющенко, Г.К. Абзулдиновой, Е.П.

Гараниной, Л.Е. Токатовой, С.В. Ананьевой и других. Отечественные исследователи Н. Женис и Ж.К. Киынова справедливо отмечают научный интерес, который представляет транскультурная литература как историко-культурный феномен современного казахстанского общества (2018, с. 48). Причина такого внимания видится в том, что творчество транскультурных поэтов Казахстана является ярким примером обогащения казахской и русской литературы, обмена эстетическими идеями и творческим опытом (Ананьева, 2023, с. 73). В творчестве транскультурных поэтов и писателей ученых привлекает философское переосмысление традиционных ценностей в новую эпоху (Гаранина, Токатова, 2016, с. 110), острая проблематика взаимоотношений между людьми, между человеком и природой, отражение философии номадизма (Андрющенко, Абзулдинова, 2023, с. 12). Таким образом, транскультурная парадигма представляет для современной науки путь к решению актуальных проблем, касающихся межэтнических взаимоотношений и межкультурной коммуникации (Тлеугабылова, 2022, с. 35).

К числу транскультурных поэтов Казахстана относится и Олжас Сулейменов. Исследованию его творчества посвящено немало трудов отечественных (Б.Г. Каирбекова, У.К. Калижанова, А.Б. Наурызбаевой, Н.Ж. Умбетовой, И.В. Крупко и др.) и зарубежных ученых (Н.М. Джусупова, Х. Рама и др.). В них рассматриваются, помимо идейно-художественного своеобразия лирики, транскультурные и транслингвальные аспекты его творчества. Однако семиотический аспект его произведений недостаточно освещен в научной литературе. Б.Г. Каирбеков (2012) рассматривает семантику звукописи в лирических текстах поэта. А.Б. Наурызбаева (2021) проводит семиотический анализ одного из ранних стихотворений поэта, выявляя в нем знаки номадического культурного кода казахов.

По наблюдению И.В. Крупко (2021), особенностью индивидуального авторского стиля Сулейменова является его обращенность к истории и стремление к соединению разных эпох, к восстановлению причинно-следственных связей между событиями и поколениями. Соответственно, семиотический анализ произведений поэта был бы неполным без обращения к историческим фактам, древнетюркским мифам легендам и преданиям, поскольку аллюзиями к ним наполнено все творчество Олжаса Сулейменова. Попытка именно такого комплексного прочтения стихотворения “Хромой кулан” предпринята нами в этой статье.

### **Материал и методы**

Стихотворение О. Сулейменова “Хромой кулан” было впервые опубликовано в сборнике “Определение берега” в 1976 году. Далее ссылки на текст будут осуществлены по этому изданию. Для выделения доминирующих в исследуемом тексте языковых знаков используются метод сплошной выборки и количественный анализ. Выделенные языковые знаки подвергаются компонентному анализу и структурируются посредством полевого метода. Анализ заглавия и текстовых доминант производится с применением культурно-семиотического подхода.

Методологическую основу исследования составляет методика семиотического анализа, разработанная Ю.М. Лотманом («Анализ поэтического текста», 1972) и дополненная Е.М. Пальвановой («Понятие семиотизации поэтического текста в контексте современных семиотических теорий», 2022), а также методика комплексного лингвистического анализа художественного произведения,

предложенная Л.Г. Бабенко (2004, с. 162). На основе данных методик нами был разработан собственный алгоритм анализа поэтического текста, представленный на рис. 1.

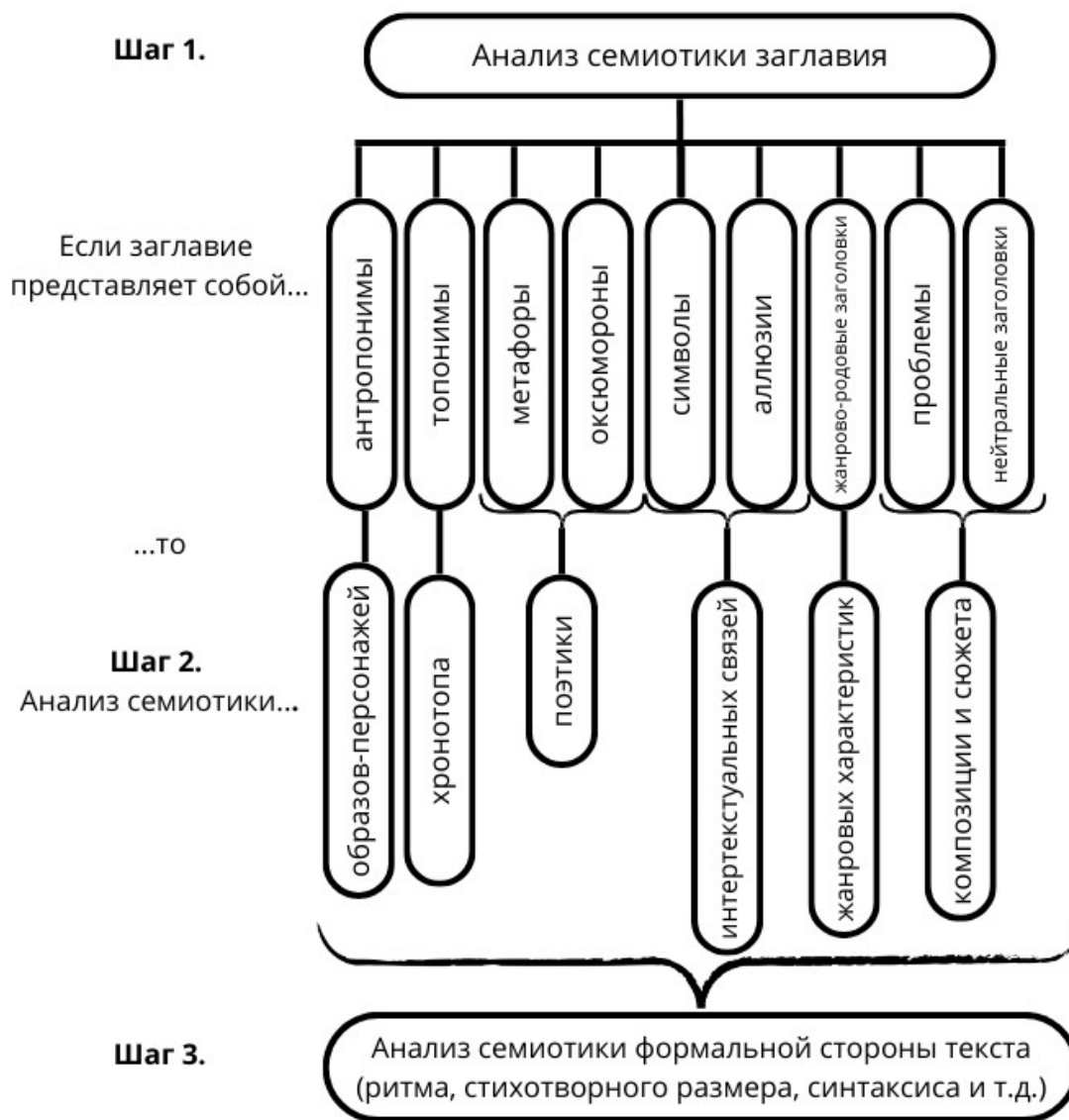


Рис. 1 Алгоритм семиотического анализа поэтического текста

Анализ стихотворения «Хромой кулан» проводится в соответствии с приведенным выше алгоритмом. Отправной точкой исследования стало заглавие, поскольку именно заглавие, находясь в сильной позиции, представляет собой первую смысловую доминанту текста. Дальнейшие шаги предлагаемого нами алгоритма определяются типом заглавия по классификации Н.А. Веселовой (1998, с. 12), так как именно в этой классификации разновидности заглавий служат указанием на доминирующие приемы, направленные на актуализацию текстового смысла. Эти приемы и подвергаются анализу на втором шаге нашего алгоритма. Завершается

анализ поэтического текста исследованием его стиховедческой и грамматической составляющих.

### Результаты и обсуждение

Семиотический анализ поэтического текста начинается с заглавия, ведь именно оно является, по словам Л.Г. Хоревой, важным знаком, который раньше других указывает на присутствие автора в любом тексте (2017, с. 18). И как знак заглавие способно сочетать в себе признаки трех типов знаков: знаков-икон, знаков-индексов и знаков-символов. При этом доминирующим является индексальный характер заглавия (Траченко, 1984, с. 78). Это означает, что как индекс заглавие указывает на текст, выделяя его среди множества других текстов. По замечанию В.А. Лукина, в заглавии как в иконическом знаке сконцентрирована информация о содержании текста (1999, с. 60). Как символ же заглавие выступает в качестве средства создания целостного художественного образа, доминирующего в идейно-художественном содержании всего произведения.

Заглавие стихотворения “Хромой кулан” изначально является индексальным знаком, поскольку находится в доминирующей позиции перед (над) текстом, указывает на его начало и оформляет его смысловую завершенность, выполняя функцию рамочного элемента. Однако для читателя, знакомого с казахской культурой, историей, мифологией и фольклором, знак-заглавие “Хромой кулан” имеет расширенное означаемое, включающее ассоциации и аллюзии из общего фонда знаний. Оно, например, включает аллюзию, которая отсылает к легенде о гибели хана Жошы, сына Чингисхана, вошедшего в историю как основатель Золотой Орды. В трихотомии Ч. Пирса способность знака отсылать реципиента к денотируемому объекту является свойством икон (1958, с. 72). Далее же, в процессе чтения стихотворения, словосочетание “хромой кулан” наделяется дополнительной семой “благородство”, в результате чего центральный образ произведения, вынесенный в заглавие, становится символом этого качества.

В свете сказанного нельзя не согласиться с Н.А. Веселовой, которая приписывает заглавию роль ключа к пониманию художественного произведения. Она предлагает собственную типологию заглавий, представленную ниже на рис. 2. Исследователь считает, что все заголовки литературных произведений могут быть объединены в девять групп: топонимы, антропонимы, метафоры, аллюзии, оксюмороны, символы, жанрово-родовые заголовки, нейтральные заголовки и заглавия-проблемы. Эта классификация учитывает денотативное содержание заглавий художественных произведений. То есть, если автор озаглавил свой текст при помощи какого-либо географического наименования, то мы имеем дело с заглавием-топонимом. К примеру, Сулейменов дал заглавия такого типа стихотворениям «Париж», «Бетпак-Дала» и др.

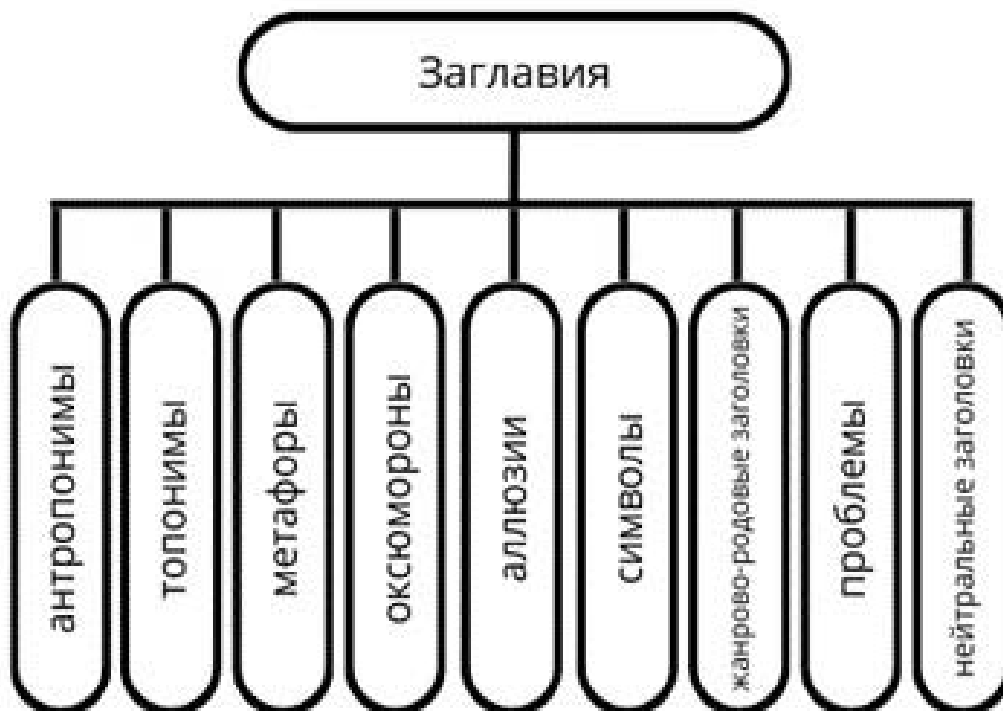


Рис. 2. Типология заглавий Н.А. Веселовой (Веселова, 1998, с. 12)

Однако, в силу сложности и многослойной организации художественного текста, одно и то же заглавие может быть одновременно отнесено к разным типам. Так, заглавие стихотворения “Хромой кулан”, с одной стороны, является метафоричным, поскольку указывает на центральный художественный образ текста – раненого в битве вожака стада куланов, а с другой стороны – аллюзивным, так как совпадает с названием легенды и созданного по ее сюжету древнего кюя, отсылая читателя к историческому событию, положенному в их основу.

Как языковой знак заглавие представляет собой сочетание двух лексем: “хромой” и “кулан”. В словаре этим лексемам соответствуют следующие дефиниции:

**ХРОМОЙ**, -ая, -ое; хром, хрома, хромо. 1. Имеющий укороченную или большую ногу, лапу, хромящий. Хром от рождения кто-н. Костыль для хромого (сущ.) (Ожегов, Шведова, 2006, с. 634);

**КУЛАН**, -а, м. Дикое животное сем. лошадиных, родственное ослу. II прил. куланий, -ья, -ье (Ожегов, Шведова, 2006, с. 415).

В “Большой советской энциклопедии” кулан как вид описывается следующим образом: “непарнокопытное животное семейства лошадиных. Высота в холке около 125 см, длина тела около 2 м. Голова у К. более крупная, чем у лошади, уши длиннее, ноги тоньше, с узкими копытами. Грива короткая, стоячая, чёлки нет; на нижней трети хвоста длинные грубые волосы образуют кисть. Окраска песчано-жёлтая, вдоль хребта тёмная полоса; кисть хвоста чёрная; низ тела и ноги белые. К. обитает в пустынях и полупустынях Передней, Средней и Центральной Азии” (1937, с. 338). На основе компонентного анализа этих описаний семантическое поле слова “кулан” может выглядеть следующим образом (см. рисунок 3):

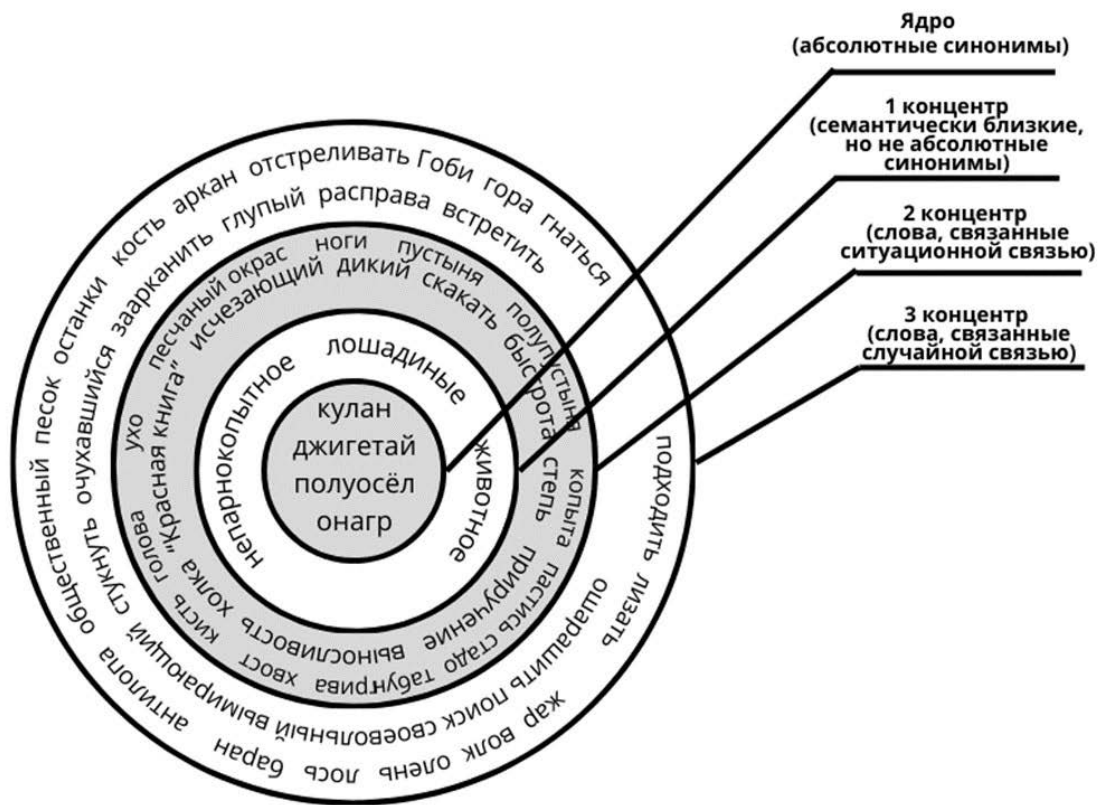


Рис. 3. Общеязыковое семантическое поле слова “кулан”

Слова, вошедшие в ядро, первый и второй концентры данного семантического поля были отобраны из дефиниций слова “кулан”, приводимых в различных словарях и энциклопедиях. Третий же концентр включает в себя лексемы, вступающие в отношения сочетаемости со словом “кулан” в художественных текстах (Карта слов и выражений русского языка, 2023). Рисунок 3 наглядно демонстрирует, что в русской языковой картине мира сложился образ кулана как глупого и упрямого, не поддающегося приручению животного, внешне напоминающего скорее осла, нежели коня, и служащего добычей для охотников за ценной шагреновой кожей. Однако, как отмечает О.В. Четверикова, поэтический текст представляет собой знаковую ситуацию, в которой языковые знаки служат для объективации в тексте авторских смыслов, в основе которых лежит мировоззрение создателя текста, его ценностные ориентации, фоновые знания и творческое воображение. Поэтому семиотическую сторону текста следует рассматривать не только как гносеологическое, но и художественно-эстетическое явление (2014, с. 19). Это значит, что поэт в тексте стихотворения формирует собственные семантические поля за счёт приращения к закреплённым лексическим значениям слов дополнительных ассоциативных сем и создания новых, часто неожиданных синтагматических и парадигматических связей. Так, Сулейменов в стихотворении «Хромой кулан» встраивает слово “кулан” в один синонимический ряд с лексемами “конь” и “жеребец”, привязывая все эти фонетические оболочки к одному означаемому – центральному образу стихотворения, для означивания которого также используется форма “вожак”.

Следовательно, семантическое поле слова “кулан” в анализируемом тексте может быть сконструировано так, как представлено на рис. 4.

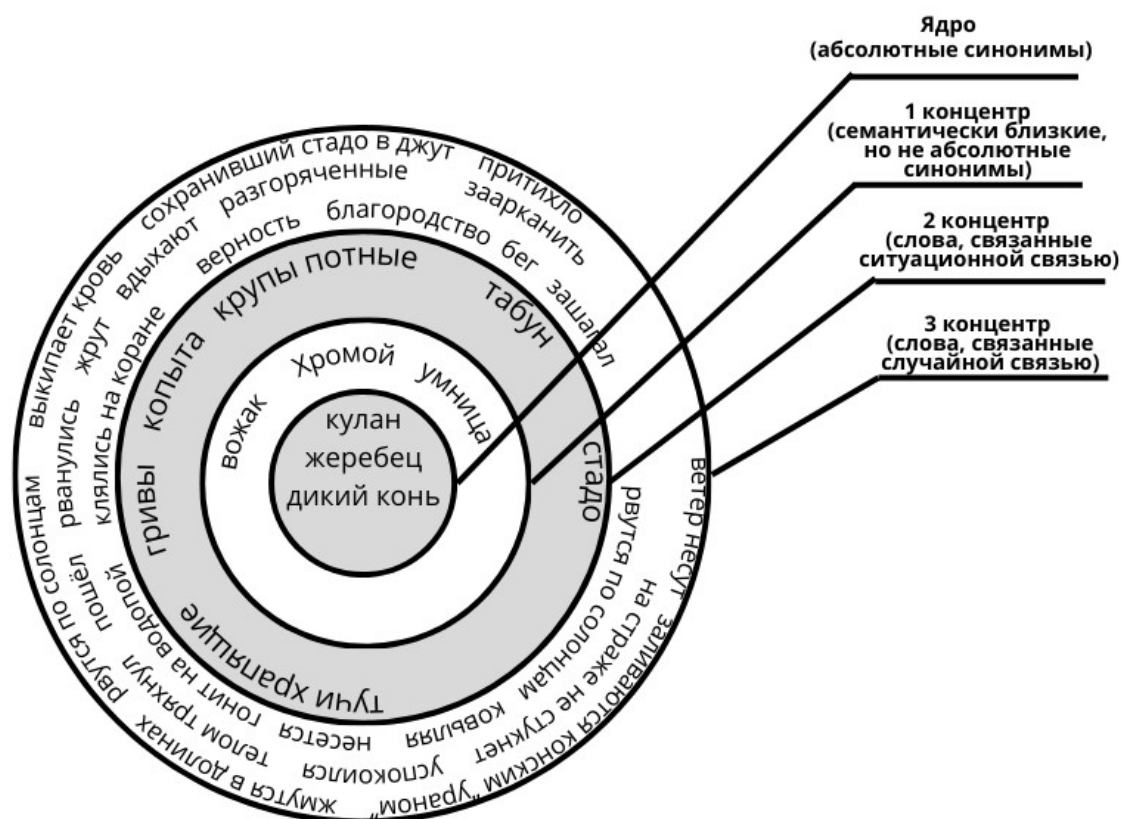


Рис. 4. Семантическое поле слова “кулан” в стихотворении Сулейменова “Хромой кулан”

Ядро представленного выше семантического поля составили нейтральные лексемы, используемые поэтом для означивания центрального образа анализируемого текста. К первому концентру отнесены его оценочные наименования. Второй концентр включает в себя синонимы лексем из первого и второго концентров, полученные путем метонимического переноса. В третий концентр вошли слова и словосочетания, вступающие в различные синтагматические отношения с единицами ядра, центра и ближайшей периферии сформированного Олжасом Сулейменовым семантического поля. Анализ данного семантического поля позволяет заключить, что в поэтической картине мира Олжаса Сулейменова кулан выступает как умное, благородное, свободолюбивое животное. А стадо куланов в анализируемом стихотворении ассоциируется для поэта с отрядом воинов, которые «клялись на коране в верности вечной» своему предводителю – «умнице старому», «черному вожаку, сохранившему стадо в джут».

Сравнительный анализ представленных на рис. 3 и 4 семантических полей слова “кулан” показывает, что поэт дополняет значение данной лексемы оценочными семами “верность” и “благородство”. Это проявляется не только в прямом приписывании куланам этих качеств посредством олицетворения, но и в стремлении автора облагородить и внешний облик кулана, сблизив его с конем



при помощи приема остраннения. Принцип остраннения состоит в «нарушении поэтических стереотипов», благодаря которому словесный образ становится в сознании читателя «странным», «очужденным» (Темиргазина, 2022, с. 256). К примеру, Олжас Сулейменов придает вожаку куланов черный окрас, несвойственный этому виду, но традиционно присущий дорогим скакунам ценных пород.

В свою очередь прилагательному “хромой” автор добавляет сему позитивной оценки, подменяя свойственное данной лексеме значение ущербности, неполноценности значением самоотверженности и героизма:

Чёрный вожак,  
 Сохранивший стадо в джут,  
 С перебитой в битве ногой,  
 Умница старый,  
 Скрывая слабость,  
 Гонит куланов на водопой.  
 Каждую ночь он стоит на кургане,  
 Ногу подняв,  
 Охраняет табун.

<...>

Ногу в воде незаметно поднял (Сулейменов, 1976, с. 52).

Вне приведенного контекста поднятая от боли нога представляет собой физиологическое движение, которое, по мнению Г.Е. Крейдлина, нельзя считать знаком из-за отсутствия у таких движений конвенциональной связи между означающим и означаемым. В отличие от жестов, имеющих устойчивый знаковый характер, физиологические движения обычно совершаются бессознательно и не преследуют цели проинформировать собеседника об изменении физического состояния говорящего (Крейдлин, 2004, с. 114). Однако, как утверждает Ю.М. Лотман, языковые знаки, будучи включенными в структуру поэтического текста, начинают вступать в отношения, которые в привычных носителю языка конструкциях могут показаться невозможными. Это сообщает новую уникальную семантическую нагрузку как всей конструкции в целом, так и каждому отдельному элементу (Лотман, 1972, с. 38). Иными словами, поэт в рамках стихотворного произведения может незначимые элементы делать значимыми, семиотизировать их. Следовательно, в стихотворении “Хромой кулан” Олжас Сулейменов превращает физиологическое движение в индексальный знак, указывающий на испытываемую куланом боль от ранения. А тот факт, что нога перебита в битве и вожак намеренно поднимает её незаметно для стада, говорит о его стремлении скрыть эту боль и слабость от сородичей, дабы не тревожить их, что является проявлением мужества и внутренней силы.

Таким образом, заглавие стихотворения “Хромой кулан” представляет собой уже не просто языковой знак, а знак художественный, символ настоящего лидера, воина и его качеств: стойкости, благородства и мужества.

Интересным представляется, что из семи рек, перерезающих долину Жетысу, автор выбирает для водопоя куланов именно Тентек, так как название этой реки

<sup>1</sup> Джут (каз. жұт, кирг. жут) – массовый падеж скота, вызванный обледеением пастбищ или обильным снегопадом, затрудняющим выпас скота (лошадей, овец).

переводится с казахского как «непослушный». Это природное качество куланов поэт превращает из недостатка в достоинство. Дикие кони «жрут разгоряченные, вдыхают воду Тентека», словно подпитывая, укрепляя ею свою непокорность и свободолюбие. Таким образом, гидроним, который изначально описывал природное свойство реки, становится в стихотворении «Хромой кулан» важной метафорой в создании образа куланов.

Этой же цели служит ритмическая организация анализируемого текста. Исследователи творчества Олжаса Сулейменова отмечают важность звуковой и ритмической сторон его поэзии и их тесную связь с содержательной стороной текстов. Так, К.С. Бузаубагарова справедливо подчеркивает, что широко используемые поэтом «весомые» стихотворные размеры (трехсложники, дольник, тактовик и др.) отражают эпичность и философский характер его лирики (2016, с. 102). А Б.Г. Каирбеков называет звучащую сторону поэзии Сулейменова важным элементом ее изобразительности, главным инструментом преобразования внешнего мира в художественный мир поэта (2013, с. 7). Текст стихотворения «Хромой кулан» написан дольником. Этот метр является промежуточным между силлабической и силлабо-тонической системами стихосложения, слияние которых вполне закономерно для творчества транскультурного поэта, соединяющего русское слово и казахский культурный код (Сабитова, 2016, с. 372). Кроме того, сбивчивый ритм текста позволяет «услышать» топот куланьего стада и ковыляющую поступь его вожака. Особенно сильно перебои ритма слышны именно в строфе, описывающей самого Хромого и его взаимоотношения с табуном:

|                                  |    |
|----------------------------------|----|
| Чёрный вожак,                    | 4  |
| Сохранивший стадо в джут,        | 7  |
| С перебитой в битве ногой,       | 8  |
| Умница старый,                   | 5  |
| Скрывая слабость,                | 5  |
| Гонит куланов на водопой.        | 9  |
| Каждую ночь он стоит на кургане, | 11 |
| Ногу подняв,                     | 4  |
| Охраняет табун.                  | 6  |
| Кони клялись ему на коране       | 10 |
| В верности вечной,               | 5  |
| Клятвой табу.                    | 4  |

(Сулейменов, 1976, с. 52)

Силлабическая техника стихосложения, заимствованная из казахской поэзии, передает прерывистый, неровный ритм с помощью резко отличающихся по количеству слогов строк: 2 – 7 / 8 – 5 / 5 – 9 / 11 – 4 / 6 – 10 / 5 – 4. Дополняет картину использование звукоподражания «И-и-и» и аллитерации на взрывные б, д, т, к, г и вибрант р:

|                              |        |
|------------------------------|--------|
| Дикие кони в степях Джетысу! | дкктпт |
| Жмутся в долинах,            | д      |
| Вдруг — на курганах,         | дркрг  |
| Тучи храпящие ветер несут,   | трптрт |
| И-и-и,                       |        |

|                                   |              |
|-----------------------------------|--------------|
| Заливаются конским «ураном» *.    | ккр          |
| Грохот протяжный.                 | гртпрг       |
| Следом за солнцем                 | д            |
| Рвутся копыта по солонцам.        | ркп          |
| Чёрный вожак,                     | рк           |
| ковыляя, несётся                  | к            |
| И-и-и,                            |              |
| Выкипает кровь жеребца.           | кптккрб      |
| <...>                             |              |
| Бег укорочен.                     | бгк          |
| Дробно по кругу                   | дрбпкрг      |
| Гривы толпою за вожак.            | гртпк        |
| Крупами потными давят друг друга, | крпштддргдрг |
| Не обгоняют Хромого —             | бгтр         |
| Закон. (Сулейменов, 1976, с. 53)  | к            |

С точки зрения семиотики силлабическая метрика и звукопись анализируемого текста иконичны, поскольку воссоздают звучание бегущего к водопою табуна куланов. Иконичность звучащей стороны стихотворения «Хромой кулан» коррелирует с мелодией кюя «Ақсақ құлан», которая также изображает бег диких жеребцов, охота на которых стала роковой для сына Шынгыс хана – Жошы хана.

Проведенный семиотический анализ позволил выявить не только интертекстуальность произведения, но и «гибридность» художественного текста, являющихся результатом транскультурной эстетики казахских русскоязычных поэтов (Темиргазина, 2021, с. 30). На внешнетекстовом уровне транскультурность стихотворения «Хромой кулан» репрезентирована как в тематическом содержании, так и посредством использования экзотизмов кулан, курган, джут, уран. Средствами репрезентации транскультурности на внутритекстовом уровне стихотворения являются образ хромого кулана как знак-символ несломленного духа казахского народа и его стремления к свободе, а также использование дольника как промежуточного стихотворного размера, объединяющего характерную для казахской поэзии силлабическую и традиционную для русской поэзии силлаботоническую системы стихосложения.

Основная идея стихотворения «Хромой кулан»: свобода – это важнейшая ценность в культурно-исторической памяти казахского народа. Основным художественным средством выражения этой идеи является аллюзия, для адекватной интерпретации которой читателю необходимо знание казахского фольклора, мифологии и истории, которые входят в общий культурный фонд казахстанцев.

### Заключение

Семиотическое прочтение текста стихотворения Олжаса Омаровича Сулейменова «Хромой кулан» позволяет сделать следующие выводы:

- Главным приемом передачи авторского замысла является сложная многоуровневая аллюзия, представляющая собой гиперзнак, верной интерпретации которого способствуют фоновые знания казахской истории, мифологии и фольклора;

- При создании образа хромого кулана поэт использует прием остраннения, делая этот образ символом несломленной воли, свободолюбия, лидерства;
- Важной характеристикой стихотворения является интертекстуальность;
- Проявления транскультурности на внешне- и внутритекстовом уровнях делают этот текст гибридным.

**Благодарность.** Исследование финансировано Комитетом науки Министерства науки и высшего образования Республики Казахстан, грант ИРН №АР23487222 «Транскультурная русскоязычная литература Казахстана как часть мирового литературного мейнстрима».

#### Список использованной литературы

- Андрющенко О.К., Абзулдинова Г.К. Мировоззренческие и философско-нравственные особенности романа Р.Ш. Сейсенбаева «Отчаяние, или мертвые бродят по пескам» // Язык и литература: теория и практика. 2023. №4. С. 6–14. <https://doi.org/10.52301/2957-5567-2023-4-6-14>
- Ахмер Б.Е., Аймұхамбет Ж.Ә. Символдың мәтін түзілімдегі қызметі // Научный журнал «Керуен». 2023. №3 (80). С. 52–62. <https://doi.org/10.53871/2078-8134.2023.3-04>
- Бабенко Л.Г. Филологический анализ текста: Основы теории, принципы и аспекты анализа. Москва; Екатеринбург: Академический проект; Деловая книга, 2004. 464 с.
- Большая советская энциклопедия / Гл. ред. О.Ю. Шмидт. Москва: Советская энциклопедия, 1925–1947. Т. 35: "Крестьянская газета" Ларсон. Т. 35. 1937. 384 с.
- Бузаубагарова К.С. Семантическая функция стихотворного метра // Материалы международной научной конференции «Творчество Олжаса Сулейменова и вопросы национального самосознания», посвящённой 80-летию выдающегося казахского поэта и общественного деятеля Олжаса Омаровича Сулейменова. Алматы: «Қазақ университеті». 2016. С. 101–104.
- Веселова Н.А. Заглавие литературно-художественного текста: онтология и поэтика. Автореф. дис. канд. филол. наук. Тверь, 1998.
- Гаранина Е.П., Токатова Л.Е. Особенности молодой русскоязычной литературы Казахстана (на материале альманаха павлодарского поэтического общества «Меркурий») // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2016. № 4. С. 108–117.
- Женис Н., Кибынова Ж.К. Транскультурный подход в рамках изучения национальной литературы // Вестник КазНУ. Серия филологическая. 2018. № 2 (170). С. 47–51.
- Каирбеков Б.Г. Звук и образ в поэтических текстах Олжаса Сулейменова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2012. №3. С. 5–17.
- Карта слов и выражений русского языка. URL: <https://kartaslov.ru> (дата обращения: 20.11.2023).
- Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык. Москва: Новое лит. обозрение, 2004. 581 с.

- Кристева Ю. К семиологии параграмм // Избранные труды: Разрушение поэтики / Пер. с фр. Г.К. Косикова, Б.П. Наумова. Сост. и отв. ред. Г.К. Косиков. Москва: РОССПЭН, 2004. С. 195–198.
- Крупко И.В. Рифмы мира Олжаса Сулейменова // Москва. – май, 2021. URL: <https://moskvam.ru/publications/?year=2021&month=5> (дата обращения: 15.11.2023).
- Лотман Ю.М. Анализ поэтического текста. Ленинград, 1972.
- Лукин В.А. Художественный текст: основы лингвистической теории и элементы анализа. Москва: Ось-89, 1999. 192 с.
- Наурызбаева А.Б. Концептосфера стихотворения “Аргатак” как семиотическая предтеча картины мира Олжаса Сулейменова // Central Asian Journal of Art Studies. Гуманитарные науки. №3 (6). С. 11–20. <https://doi.org/10.47940/cajas.v6i3.459>
- Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. Москва: А ТЕМП, 2006.
- Пальванова Е.М. Понятие семиотизации поэтического текста в контексте современных семиотических теорий // Новый филологический вестник. 2022. №1(60). С. 97–113. <https://doi.org/10.54770/20729316-2022-1-97>
- Сабитова З.К. Казахские и русские культурные коды в поэтических сравнениях Олжаса Сулейменова // Studia Slavica Savariensia. 2016. №1–2. С. 370–377. <https://doi.org/10.17668/SSS.2016.1-2.370>
- Степанов Ю.С. Семиотика. Москва: «Радуга», 1983.
- Сулейменов О.О. Определение берега. Алматы: Жазушы, 1976.
- Темиргазина З.К. Поэтема как инструмент анализа лирического текста в концепции Л.А. Новикова языка как искусства // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2022. № 2 (13). С. 249–261. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2022-13-2-249-261>
- Темиргазина З.К. Транскультурность и ее проявление в поэтике лирических текстов // Полилингвильность и транскультурные практики. 2021. № 1 (18). С. 29–43. <https://doi.org/10.22363/2618-897X-2021-18-1-29-43>
- Тлеугабылова Н.Е. Языковая личность П. Васильева и фольклорные традиции двух культур // Язык и литература: теория и практика. 2022. №2. С. 34–43. <https://doi.org/10.52301/2957-5567-2022-2-34-43>
- Траченко О.Н. Стилистические характеристики заглавия как знак текста в синтагматике и парадигматике (на материале современного англоязычного рассказа). Дис. канд. филол. наук. Киев, 1984. 200 с.
- Хорева Л.Г. Заглавие как знак авторской картины мира // Новый филологический вестник. 2017. №4(43). С. 16–24.
- Четверикова О.В. Поэтический текст как семиотическое единство // Евразийский Союз Ученых (ЕСУ). Филологические науки. 2014. №5. С. 18–20.
- Ananyeva S.V. Aesthetic representation of kazakh realities in russian literature of the beginning of the 20th century // Научный журнал “Керуен”. 2023. №2 (79). С. 67–74. <https://doi.org/10.53871/2078-8134.2023.2-05>
- Peirce Ch. S., Collected Papers of Charles Sanders Peirce, Harvard University Press, vol. 1–6, 1931– 1935; vol. 7–8, 1958.

## References

- Ananyeva, S.V. (2023). Aesthetic representation of kazakh realities in russian literature of the beginning of the 20th century. *Nauchnyi zhurnal "Keruen"*, 79(2), 67–74. <https://doi.org/10.53871/2078-8134.2023.2-05> (in Russ.)
- Andryushchenko, O.K. & Abzuldinova, G.K. (2023). Mirovozzrencheskie i filosofskoonravstvennyye osobennosti romana R.Sh. Seysenbaeva "Otchayanie, ili Mertvye brodyat v peskakh" [Worldview and Philosophical-Moral Features of the Novel "Despair, or the Dead Roam the Sands" by R.Sh. Seysenbaev]. *Language and Literature: Theory and Practice*, 4, 6–14 <https://doi.org/10.52301/2957-5567-2023-4-6-14> (in Russ.)
- Akmer, B.E. & Aymukhambet, Zh.A. (2023). Simvoldyn matin tuzilimderi kyzmeti [The role of symbolism in text structure]. *Nauchnyi zhurnal "Keruen"*, 80(3), 52–62. <https://doi.org/10.53871/2078-8134.2023.3-04> (in Kaz.)
- Babenko, L. G. (2004). *Filologicheskiy analiz teksta: Osnovy teorii, printsipy i aspekty analiza* [Philological analysis of text: Basics of theory, principles and aspects of analysis]. Moskva; Yekaterinburg: Akademicheskii proyekt; Delovaya kniga. (in Russ.)
- Bol'shaya sovetskaya entsiklopediya (1925–1947). [Great Soviet Encyclopedia]. (Vol. 35). Moskva: Sovetskaya entsiklopediya. (in Russ.)
- Buzaubagarova, K.S. (2016). Semanticheskaya funktsiya stikhotvornogo metra [Semantic function of poetic meter]. In *Materialy mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii "Tvorchestvo Olzhasa Suleymanova i voprosy natsional'nogo samosoznaniya"* [Materials of the international scientific conference "The creativity of Olzhas Suleymanov and issues of national self-awareness"], 101–104. Almaty: "Kazak universiteti". (in Russ.)
- Chetverikova, O.V. (2014). Poeticheskiy tekst kak semiologicheskoe edinstvo [Poetic text as a semiotic unity]. *Evraziyskiy Soyuz Uchenykh (ESU). Filologicheskie nauki*, 5, 18–20. (in Russ.)
- Garanina, E.P. & Tokatova, L.E. (2016). Osobennosti molodoy russkoyazychnoy literatury Kazakhstana (na materiale al'manakha pavlodarskogo poeticheskogo obshchestva "Merkuriy") [Features of young Russian-language literature of Kazakhstan (based on the materials of the almanac of the Pavlodar poetic society "Mercury")]. *Vestnik RUDN. Seriya: Voprosy obrazovaniya: yazyki i spetsial'nost'*, 4, 108–117. (in Russ.)
- Kairbekov, B.G. (2012). Zvukiobrazvpoeticheskikh tekstakh Olzhasa Suleymenova [Sound and image in the poetic texts of Olzhas Suleymenov]. *Vestnik Rossiyskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Teoriya yazyka. Semiotika. Semantika*, 3, 5–17. (in Russ.)
- Karta slov i vyrazheniy russkogo yazyka [Map of Russian words and expressions]. Retrieved November 20, 2023 from <https://kartaslov.ru> (in Russ.)
- Kreydlin, G.E. (2004). *Neverbal'naya semiotika: Yazyktela i estestvennyy yazyk* [Nonverbal semiotics: Body language and natural language]. Moskva: Novoe lit. obozrenie. (in Russ.)
- Kristeva, Y. (2004). K semiologii paragramm [On the semiology of paragram]. In *Izbrannyye trudy: Razrusheniye poetiki* [Selected works: Destruction of poetics]. Trans. G.K. Kosikov & B.P. Naumov. Moskva: ROSSPEN, 195–198. (in Russ.)

- Krupko, I.V. (2021, May). Rifmy mira Olzhasa Suleymanova [Rhymes of the world of Olzhas Suleymanov]. Retrieved November 20, 2023 from <https://moskvam.ru/publications/?year=2021&month=5> (in Russ.)
- Lotman, Yu.M. (1972). *Analiz poeticheskogo teksta* [Analysis of poetic text]. Leningrad. (in Russ.)
- Lukin, V.A. (1999). *Khudozhestvennyy tekst: osnovy lingvisticheskoy teorii i elementy analiza* [Artistic text: basics of linguistic theory and elements of analysis]. Moskva: Os'-89. (in Russ.)
- Naurzbaeva, A.B. (2021). Kontseptosfera stikhotvoreniya "Argamak" kak semioticheskaya predtecha kartiny mira Olzhasa Suleymenova [The Conceptosphere of the Poem "Argamak" as a Semiotic Forerunner of Olzhas Suleymanov's Worldview]. *Central Asian Journal of Art Studies. Humanitarian Sciences*, 6(3), 11–20. <https://doi.org/10.47940/cajas.v6i3.459> (in Russ.)
- Ozhegov, S.I. & Shvedova, N.Yu. (2006). *Tolkovyy slovar' russkogo yazyka: 80 000 slov i frazeologicheskikh vyrazheniy* [Explanatory dictionary of the Russian language: 80,000 words and phraseological expressions]. Moskva: A TEMP. (in Russ.)
- Pal'vanova, E.M. (2022). Ponyatie semiotizatsii poeticheskogo teksta v kontekste sovremennykh semioticheskikh teoriy [The concept of semiotization of poetic text in the context of modern semiotic theories]. *Novyy filologicheskyy vestnik*, 1(60), 97–113. <https://doi.org/10.54770/20729316-2022-1-97> (in Russ.)
- Peirce, Ch. S. (1931–1935). *Collected Papers of Charles Sanders Peirce* (Vols. 1–8). Harvard University Press.
- Sabitova, Z.K. (2016). Kazakhskie i russkie kul'turnye kody v poeticheskikh sravneniyakh Olzhasa Suleymanova [Kazakh and Russian cultural codes in poetic comparisons of Olzhas Suleymanov]. *Studia Slavica Savariensia*, 1-2, 370–377. <https://doi.org/10.17668/SSS.2016.1-2.370> (in Russ.)
- Stepanov, Yu.S. (1983). *Semiotika*. [Semiotics]. Moskva: "Raduga". (in Russ.)
- Suleymenov, O.O. (1976). *Opredelenie berega*. [Definition of the shore]. Almaty: Zhazushy. (in Russ.)
- Temirgazina, Z.K. (2021). Transkul'turnost' i ee proyavlenie v poetike liricheskikh tekstov [Transculturality and its manifestation in the poetics of lyrical texts]. *Polilingval'nost' i transkul'turnye praktiki*, 18(1), 29–43. <https://doi.org/10.22363/2618-897X-2021-18-1-29-43> (in Russ.)
- Temirgazina, Z.K. (2022). Poetema kak instrument analiza liricheskogo teksta v kontseptsii L.A. Novikova yazyka kak iskusstva [Poetema as an instrument of analysis of lyrical text in the concept of L.A. Novikov's language as art]. *Vestnik RUDN. Seriya: Teoriya yazyka. Semiotika. Semantika*, 13(2), 249–261. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2022-13-2-249-261> (in Russ.)
- Tleugabylova, N.E. (2022). Yazykovaya lichnost' P. Vasil'ieva i fol'klor'nye traditsii dvukh kultur [The linguistic personality of P. Vasiliev and folklore traditions of two cultures]. *Yazyk i literatura: teoriya i praktika*, 2, 34–43. <https://doi.org/10.52301/2957-5567-2022-2-34-43> (in Russ.)
- Trachenko, O.N. (1984). *Stilisticheskie kharakteristiki zaglaviya kak znak teksta v sintagmatike i paradigmatiche (na materiale sovremennogo angloyazychnogo rasskaza)* [Stylistic characteristics of the title as a sign of text in syntagmatics

- and paradigmatics (on the material of modern English-language story)] [Doctoral dissertation]. Kiev. (in Russ.)
- Veselova, N.A. (1998). *Zaglavie literaturno-khudozhestvennogo teksta: ontologiya i poetika* [The title of a literary and artistic text: ontology and poetics] [Author's abstract of candidate's thesis]. Tver. (in Russ.)
- Zhenis, N. & Kiyanova, Z.K. (2018). Transkul'turnyy podkhod v ramkakh izucheniya natsional'noy literatury [Transcultural approach within the study of national literature]. *Vestnik KazNU. Seriya filologicheskaya*, 170(2), 47–51. (in Russ.)

**Е.Н. Дерунова, З.Қ. Темірғазина**

*Ә. Марғұлан атындағы Павлодар педагогикалық университеті  
Павлодар, Қазақстан*

### **ОЛЖАС СҮЛЕЙМЕНОВТИҢ «АҚСАҚ ҚҰЛАН» ӨЛЕҢІНІҢ СЕМИОТИКАЛЫҚ ТАЛДАУЫ**

**Аңдатпа.** Мақала тақырыбының таңдауы қазіргі кездегі поэтикалық мәтіндерді зерттеуге деген лингвистикалық теориялар тұрғысынан қызығушылықтың артуына байланысты. Поэтикалық мәтінді шексіз код ретінде қарастыру арқылы тілдік белгілерге жаңа мағына беретін осындай теорияларға тілдің семиотикасы жатады. Поэтикалық мәтінді семиотизациялау мәдениетті семиотизациялаудың элементі болғандықтан, Қазақстанның трансмәдени ақындарының шығармашылығын белгілер туралы ғылым тұрғысынан зерттеу өзекті болып табылады. Бұл мақалада Олжас Сүлейменовтің «Ақсақ құлан» өлеңінің семиотикалық аспектісі қарастырылады. Авторлар Ю.М. Лотман және Е.М. Пальвановамен толықтырылған әдістемесінің негізінде жасалған поэтикалық мәтіннің семиотикалық талдауының өзіндік алгоритмін ұсынады. Авторлық идеяны – аллюзияны жеткізудің негізгі әдісіне көп көңіл бөлінеді. Өлеңдегі аллюзиялар гипербелгілер ретінде қарастырылады, олар таңбалаушы мен таңбаланған күрделі семиотикалық тізбектері болып табылады. Сондай-ақ, Сүлейменовтің жалпы ғаламдық тілдік және поэтикалық ғаламдық бейнесіндегі «Ақсақ құлан» белгісінің орнын анықтау мақсатында өлең мәтініндегі басым тілдік белгілерге компоненттік талдау жүргізілді. Сонымен қатар, мәдени-семиотикалық тәсіл талданатын өлеңнің ішкі және сыртқы мәтіндік деңгейлерінде кездесетін трансмәдени көріністерді зерттеуге мүмкіндік береді. Зерттеу барысында алынған нәтижелерді Қазақстанның орыс тілі әдебиетін оқу тәжіриби мектебінде және ЖОО-да пайдалануға болады.

**Түйінді сөздер:** Олжас Сүлейменов, ақсақ құлан, гипербелгі, аллюзия, трансмәдениеттілік, мәдени-семиотикалық тәсіл.



**E.N. Derunova, Z.K. Temirgazina**

*Pavlodar Pedagogical University named after A. Margulan*

*Pavlodar, Kazakhstan*

**SEMIOTIC READING OF OLZHAS SULEYMENOV'S POEM  
«LAME KULAN»**

**Abstract.** The choice of the article's topic is due to the growing interest in the study of poetic texts in the light of modern linguistic theories. Such theories include language semiotics, which views the poetic text as an infinite code, in the course of which language signs acquire new meanings. Since the semiotization of poetic text is an element of semiotization of culture, the study of creativity of transcultural poets of Kazakhstan from the point of view of the science of signs seems relevant. This article deals with the semiotic aspect of Olzhas Omarovich Suleymenov's poem "Lame Kulan". The authors propose their own algorithm of semiotic analysis of a poetic text, developed on the basis of Yu. Lotman's methodology and supplemented by E. Palvanova. Much attention is paid to the main technique of conveying the author's idea – allusion. The allusions contained in the poem are considered as hyper-signs, which are complex semiotic chains of signifiers and signifieds. The component analysis of language signs dominating in the text of the poem was also carried out in order to find out the place of the sign "Lame Kulan" in the general linguistic picture of the world and Suleymenov's poetic picture of the world. In addition, the cultural-semiotic approach allowed us to investigate the manifestations of transculturality found at the intra- and extra-textual levels of the analyzed poem. The results obtained in the course of the research can be used in school and university practice of studying Russian-language literature of Kazakhstan.

**Keywords:** Olzhas Suleymenov, Lame Kulan, hypersign, allusion, transculturality, cultural and semiotic approach.

**Вклад авторов**

**Дерунова Е.Н.** – концептуализация, формальный анализ, методология, написание.

**Темиргазина З.К.** – методология, роли/письмо – первоначальный проект, написание – обзор и редактирование.